

# VARIA

## UNA NUEVA LÁPIDA HEBRAICA EN GERONA

Sirviendo como de ara del altar en la capilla del cementerio de Olot (Provincia de Gerona), se encontró recientemente una vieja losa caliza, que en la cara inferior ofrecía incidida una inscripción hebraica<sup>1</sup>. De modo que, en rigor, la losa del ara no era más que una antigua lápida epigráfica hebraica, a la que los avatares de la suerte la habían destinado a menesteres muy distintos. No es éste el primer caso análogo. También se da el caso contrario de lápidas hebraicas incididas en antiguos mármoles latinos, en el lado opuesto al primitivo epígrafe.

Estudiadas las líneas de nuestra inscripción hebraica, pronto se echa de ver que están truncadas por ambos lados, a la derecha y a la izquierda, y, además, que no figuran todas las líneas de la primitiva inscripción. Arriba y abajo de la lápida se perciben cabos y ápices de letras de las líneas que actualmente nos faltan. La lápida mide 34 cm. de largo, por 21 cm. de ancho y 3 cm. de espesor. El tipo de las letras es cuadrado, del mejor estilo de los siglos XIII y XIV.

He aquí su transcripción y traducción:

<sup>1</sup> Se guarda actualmente en el Museo Bíblico del Seminario Conciliar de Gerona. Agradecemos al Rdo. Dr. Alberto Vidal, Canónigo Lectoral de la Seo gerundense su bondad en hacernos llegar la fotografía (Lám. I) que ilustra este artículo.

## TRANSCRIPCION

...ומיעל<sup>2</sup> אדמתם וישליכם<sup>3</sup> אל ארץ אחרת ברב...  
 ...לכלותם ולא הפר<sup>4</sup> בריתו אתם גם הבה לא נכון...  
 ...[כ]צותיו וחקותיו בתוך גלותם ויבנו להם מקדש...  
 ...ולה היתה העיר בדרש עיר גדולה ומקהלות...  
 ...שנים זכרים ויבנו<sup>5</sup> בתים ויטעו כרבים<sup>5</sup> כי נתנם...  
 ...לה וחסכה וישא<sup>6</sup> גזו אל גזי חרב ומיכלכה אל...  
 ...מלחמה על העיר. ובאיבעת אלפים והתקן סב...  
 ...

## TRADUCCION

*...agravó su tierra y los trasportó a otra tierra diferente con gran...  
 ...para consumirlos y no rompió su alianza con ellos, y ellos no ten-  
 taron...  
 ...sus mandamientos y leyes en medio de su exilio, y se construyeron un  
 santuario...  
 ...fue la ciudad de Beziers, ciudad grande y su comunidad...  
 ...años y días y edificaron casas, plantaron viñas, pues les dió...  
 ...infortunio y levantó espada un pueblo contra otro, y un reino contra...  
 ...lucha contra la ciudad. En el año 4969 (=1209 J. C.).*

<sup>2</sup> Cf. Proverbios 16, 10.

<sup>3</sup> Cf. Deuteronomio 29, 27.

<sup>4</sup> Cf. Génesis 17, 14 y Deuter. 31, 16, 20.

<sup>5</sup> Cf. Isaías 65, 21, Ezequiel 28, 26, Sofonías 1, 13.

<sup>6</sup> Cf. Deuter. 28, 44.

A base de esta lectura de los fragmentos de líneas conservados podemos suponer que se trata de una lápida conmemorativa, colocada, al parecer, en ocasión de haberse edificado una sinagoga — véase la alusión: «se construyeron un santuario» — en la ciudad de Beziers. Conjeturamos esto porque sabemos de otras lápidas con análoga destinación<sup>7</sup>. Sobre la comunidad de Beziers véase la obra de H. Gross *Gallia Judaica*<sup>8</sup>. Es sabido como los judíos del Languedoc, especialmente los de Beziers<sup>9</sup>, mantuvieron por esta época estrecha relación con las otras comunidades de la Confederación catalano-aragonesa, y cabe que este frecuente comercio de relaciones explique la presencia de este fragmento de lápida hebrea en una ciudad de la provincia de Gerona, si bien destinada ulteriormente a una función muy distinta de la primitiva.

JOSÉ M.<sup>a</sup> MILLÁS VALLICROSA

<sup>7</sup> Cf. M. SCHWAB, *Rapport sur les inscriptions hébraïques de l'Espagne* en «*Nouvelles Archives des missions scientifiques et littéraires*» v. XIV, pp. 398-9 (Paris 1907).

<sup>8</sup> Paris, 1897, p. 96 y sigs.

<sup>9</sup> En la obra de G. SAIGE, *Les juifs du Languedoc antérieurement au siècle XIV* (Paris, 1881), no encontramos ningún hecho histórico que pueda relacionarse con las alusiones advertidas en nuestra lápida.